

# EL LLUCERO

Mihail Eminescu

---

Mihail Eminescu nació en 15 de enero de 1850, en Botosani, en el principado de Moldavia, en el nordeste de Rumania. En julio de 1833 sufre una enfermedad (física y mental) que lo obligará a alejarse de la vida cultural. En 1884 aparece *Poesii de Mihail Eminescu*, que incluye 64 poemas, con prólogo de Titu Maiorescu. Éste señala que el volumen recoge los textos publicados durante los últimos doce años en la revista *Convorbiri Literare*, además de algunos inéditos que sólo existían en manuscritos o en posesión de personas cercanas al poeta. Morirá Eminescu en 1889.

Por primera vez se publica en español ese libro que vio la luz en Bucarest, en 1884. Bajo el sello de Cátedra, en su colección Letras Universales, se edita en este 2004, en Madrid, *Poesías*, de Mihail Eminescu (528 pp.). En edición bilingüe, las versiones en castellano pertenecen a Dana Mihaela Giurca y José Manuel Lucía Megías. La introducción es de los traductores, el proemio de Mircea A. Diaconu.

Gracias al permiso generoso de la editorial Cátedra ofrecemos a nuestros lectores en versión bilingüe el que quizá sea el poema más famoso de Eminescu.

---

A fost odată ca-n povești,  
A fost ca niciodată,  
Din rude mari împărățești,  
O prea frumoasă fată.

Și era una la părinți  
Și mândră-n toate cele.  
Cum e Fecioara între sfinți  
Și luna între stele.

Din umbra fănicelor bulți  
Fa pasul și-l îndreaptă  
Lângă fereastră, unde-n colț  
Luceafărul așteaptă.

Privea în zare cum pe mări  
Răsare și străluce,  
Pe mișcătoarele cărări  
Corăbii negre duce.

Îl vede azi, îl vede mâna,  
Astfel dorința-i gata;  
El iar, privind de săptămâni,  
Îi cade dragă fata.

Cum ea pe coate-și răsima  
Vizând ale ei tâmpile.  
De dorul lui și inima  
Și sufletu-i se împle.

Și cât de viu s-aprinde el  
În orișicare sără,  
Spre umbra negrului castel  
Când ea o să-i apară.

\* \* \*

Și pas cu pas pe urma ei  
Alunecă-n odaie,  
Țesând cu recilei scântei  
O mreajă de văpaie.

Și când în pat se-ntinde drept  
Copila să se culce,  
I-atinge mâinile pe piept,  
Închide geana dulce;

Érase una vez, como en los cuentos,  
érase una vez, como nunca,  
de una gran familia imperial,  
una muy hermosa doncella.

Y era la única de sus padres  
y maravillosa por todo,  
como la Virgen entre los santos  
y la luna entre las estrellas.

Por la sombra de grandiosas bóvedas  
ella encamina sus pasos  
hacia la ventana, allí en la esquina  
donde el Lucero está esperando.

Miraba cómo por el horizonte del mar  
surge y resplandece,  
cómo por las sendas agitadas  
guía negros veleros.

Lo ve hoy, lo ve mañana,  
y así termina por desearlo;  
y él, mirándola durante semanas,  
cae rendido ante la doncella.

Mientras ella apoyaba en las palmas,  
soñando, su cabeza,  
de amor por él su corazón  
y su alma se colman.

Y con qué viveza él surge  
en cada atardecer,  
hacia la sombra del negro castillo  
cuando ella se le aparece.

\*

Y paso a paso tras sus huellas  
se desliza en su alcoba,  
tejiendo con sus fríos destellos  
una red de vivas llamas.

Y cuando en la cama se tiende  
para dormirse la niña,  
le roza las manos sobre el pecho,  
le cierra las dulces pestañas;

Și din oglindă luminii  
Pe trupuri se revărsă,  
Pe ochii mari, bătând închiși  
Pe fața ei întoarsă.

Ea îl privea cu un surâs,  
Ei tremura n oglindă,  
Căci o urna adânc în vis  
De suflet să se prindă.

Iar ea vorbind cu el în somn,  
Oftând din greu suspină:  
— «O, dulce al nopții mele domn,  
De ce nu vii tu? Vină!

Cobori în jos, luceafăr blând,  
Alunecând pe-o rază,  
Pătrunde-n casă și în gând  
Și vieața mi luminează!»

El asculta tremurător.  
Se aprindea mai tare  
Și saranca fulgerător,  
Se cufunda în mare;

Și apa unde-au fost căzut  
În cercuri se rotește,  
Și din adânc necunoscut  
Un mândru tânăr crește.

Ușor el trece ca pe prag  
Pe marginea terastei  
Și ține-n mână un toțag  
Încununat cu trestii.

Părea un tânăr voevod  
Cu păr de aur muale,  
Un vânător giulgiu se-ncheie nod  
Pe umerele goale.

Iar umbra feței străvezii  
E albă ca de oară —  
Un mort frumos cu ochii vii  
Ce scânteie-n afară.

— «Din sfera mea venii cu greu  
Ca să-ți urmez chemarea,

y la luz desde el espejo  
por su cuerpo se derrama,  
por sus ojos, que palpitan cerrados,  
por su rostro hacia él vuelto.

Ella lo miraba con una sonrisa,  
él temblaba en el espejo,  
pues la seguía en lo profundo del sueño  
para unirse así a su alma.

Y ella mientras duerme le habla,  
y sollozando hondamente suspira:  
— ¡Oh, dulce dueño de mis noches!  
¿Por qué no vienes? ¡Ven!

¡Desciende hasta mí, tierno lucero,  
deslizándote por un rayo,  
entra en mi casa, en mi pensamiento,  
y dale luz a mi vida!

Él escuchaba tembloroso,  
brillaba con más fuerza,  
y como un relámpago se lanzaba,  
se sumergía en el mar;

y el agua donde ha caído  
en círculos se agita,  
y del abismo desconocido  
surge un hermoso joven.

Ligero, como por un umbral, cruza  
el alféizar de la ventana,  
y aprieta en la mano un bastón  
coronado de cañas.

Parecía un joven príncipe  
con cabellos de oro, suaves,  
un cárdeno sudario se anuda  
sobre sus hombros desnudos.

Y la sombra de su rostro traslúcido  
es blanca como si fuera cera—  
Un hermoso muerto con ojos vivos  
que lanzan hacia fuera destellos.

—Con esfuerzo, bajé de mi esfera  
por seguir tu llamada,

Iar cerul este tatăl meu  
Și munărea e marea.

Ca în câmara ta să vin,  
Să te privesc de aproape,  
Am coborât cu-al meu seruin  
Și m-am născut din ape.

O, vin! odorul meu nespuz,  
Și lumea ta o lasă;  
Eu vânt luceafărul de sus,  
Iar tu să mi fi măreasă.

Colo-n palate de mărgear  
Te-ai duce veacuri multe.  
Și toată lumea-n ocean  
De tine n'asculta.»

— «O, ești frumos cum numai-n vis  
Un înger se arată,  
Dar pe calea ce-ai deschis  
N-oi merge niciodată;

Străin la verbă și la poz,  
Lucești fără de viață.  
Căci eu sunt vie, tu ești mort,  
Și ochii tăi măngheață.»

\* \* \*

Trecu o zi, trecuă trei  
Și iarăși, noaptea, vine  
Luceafărul deasupra ei  
Cu razele serene.

Ea trebui de el în soron  
Aminte să-și aducă  
Și dor de-al valurilor doma  
De inim' o apucă:

— «Cobori în jos, lucefăr blând,  
Alunecând pe o rază.  
Pierunde-n usă și în gând  
Și viața mi luminează!»

Cum el din cer n'auzi,  
Se stinse cu durere.

y el cielo es mi padre  
y mi madre es la mar.

Para llegar a tu alcoba,  
para verte más de cerca,  
he descendido con mi claridad  
y he nacido de las aguas.

¡Oh, ven!, mi máspreciado tesoro,  
y abandona tu mundo;  
yo soy el lucero de la altura,  
sé tú mi prometida.

Allí, hasta palacios de coral,  
te llevaré por muchos siglos,  
y todo el mundo en el océano  
se someterá a tu voluntad.

—¡Oh, eres hermoso como sólo en sueños  
un ángel se revela,  
pero el camino que has abierto  
no voy a seguirlo jamás!

Extraño por el habla y la ropa,  
tú resplandesces sin vida,  
pues yo estoy viva, tú estás muerto,  
y tus ojos me hielan.

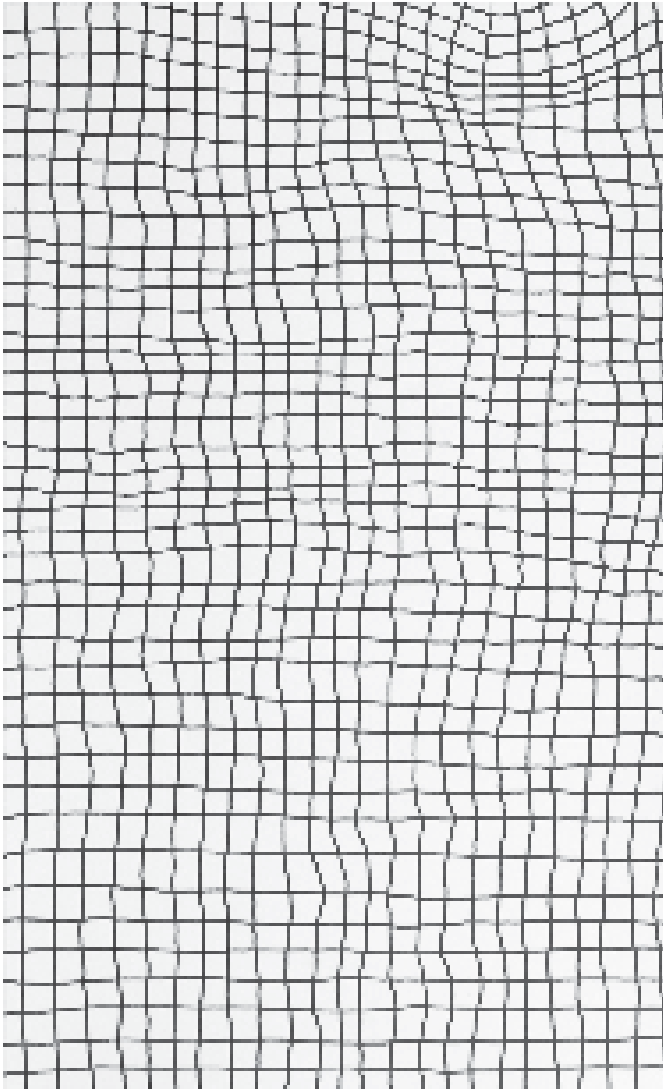
\*

Pasó un día, pasaron tres  
y otra vez, de noche, vuelve  
el Lucero por encima de ella  
con sus rayos serenos.

Ella mientras estaba durmiendo  
debió de recordarlo  
y el deseo por el dueño de las olas  
se apodera de su corazón:

—¡Desciende hasta mí, tierno lucero,  
deslizándote por un rayo,  
entra en mi casa, en mi pensamiento,  
y dale luz a mi vida!

Cuando él la oyó desde el cielo,  
se apagó por el dolor,

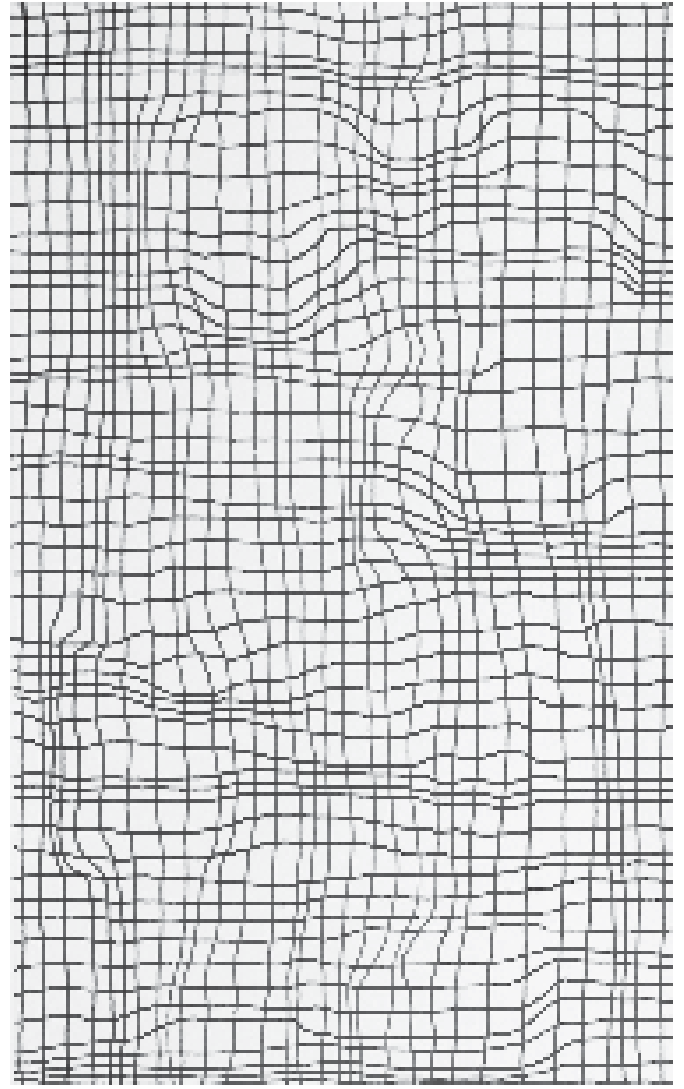


Iar ceru începe a roti  
În locul unde piere;

În aer rumene vâpâi  
Sentineli pe lumina-ntreagă,  
Și din a chaosului văi  
Un mândru chip se ncheagă;

Pe negre vișele-i de păr  
Conștena-i unde pare,  
Venea plutind în adovâr  
Scâldat în foc de soare.

Din negru giulgi se deslășor  
Marmoreele brațe,  
El vine trist și gânditor  
Și palid e la față;



y el cielo comienza a girar  
en el lugar donde desaparece;

en el aire rojas llamaradas  
se extienden por todo el mundo,  
y desde los valles del caos  
un hermoso rostro se materializa;

sobre su negra cabellera  
la corona parece que arde  
se acercaba en verdad flotando  
bañado por el fuego del sol.

Del negro sudario salen  
sus brazos de mármol,  
se acerca triste y pensativo  
y con el rostro pálido;

Dar ochii mari și minunați  
Luceesc adânc himeric,  
Ca două patimi fără saț  
Și pline de tuneric.

— «Din sfera mea venii cu greu  
Ca să te-ascult șacuma,  
Și soarele e tatăl meu,  
Iar noaptea-tu este muma;

O, vin', odorul meu nespus,  
Și lumca ta o lasă;  
Eu sunt luceafărul de sus,  
Iar tu să-mi fii miresasă.

O, vin', în părul tău hălăi  
S-auin cununii de stele,  
Pe a mele ceruri să răsai  
Mai măndră decât ele.»

— «O, ești frumos cumi nuntă-tu vis  
Un demon se arată,  
Dară pe calea ce-ai deschis  
N-oi merge niciodată!

Mă dor de crudul tău amor  
A pieptului meu coarde,  
Și ochii mari și grei mă dor,  
Privirea ta mă arde.»

— «Dar cum ai vrea să mă cobor?

Au n-înțelegi tu oare,  
Cum că eu sunt nemuritor,  
Și tu ești muritoare?»

«Nu caut vorbe pe ales,  
Nici știu cum aș începe —  
Deși vorbești pe înțeles,  
Eu nu te pot privește;

Dar dacă vrei cu crezământ  
Să te ndrăgesc pe tine,  
Tu te coboarâ pe pământ,  
Fii muritor ca mine.»

— «Tu-mi cei dătar nemurirea mea  
În schimb pe-o sărutare,

pero sus ojos grandes y maravillosos  
brillan profundos como quimeras,  
como dos pasiones insaciables  
y llenas de oscuridad.

—Con esfuerzo, bajé de mi esfera  
para escucharte una vez más,  
y el sol es mi padre  
y mi madre es la noche;

¡oh, ven!, mi más preciado tesoro,  
y tu mundo abandona;  
yo soy el lucero de la altura,  
sé tú mi prometida.

¡Oh, ven!, para que en tus cabellos rubios  
cuelgue coronas de estrellas,  
para que aparezcas en mis cielos  
más hermosa que ellas.

—¡Oh, eres hermoso como sólo en sueños  
un demonio se revela,  
pero el camino que has abierto  
no voy a seguirlo jamás!

Me duelen por tu cruel amor  
las cuerdas de mi pecho,  
y mis ojos grandes y pesados me duelen,  
tu mirada me quema.

—¿Y cómo quieres que descienda?  
¿Acaso no puedes entender  
que yo soy inmortal,  
y que tú mortal eres?

—No busco palabras diferentes,  
ni tampoco sé cómo empezar—  
Aunque me hables muy claro,  
no consigo entenderte;

pero si quieres de verdad  
que termine amándote  
desciende tú a la tierra  
sé mortal como yo lo soy.

—Tú me pides la inmortalidad  
a cambio de un beso,

Dar voi să știți asemenea  
Cât te iubesc de tare;

Da, mă voiu naște din păcat,  
Frimind o altă lege;  
Cu vecinicia sunt legat.  
Ci voi să mă dezlege »

Și se tot duce... S-a tot dus.  
De dragur unei copile,  
S-a rupt din locul lui de sus,  
Privind mai multe zile.

\* \* \*

În vremea asta Cătălin,  
Viclean copil de casă,  
Ce împlie cupele cu vin  
Mesenilor la masă,

Un paj ce poartă pas cu pas  
Ampărătesii rochiu,  
Băiat din flori și de pripas,  
Dar îndrăzneț cu ochii,

Cu obrăței ca doi hujnei  
De rumeni, bată i vina,  
Se furișează pânditur  
Privind la Cătălina.

Dar ce trumbească se făcu  
Și mândră, arz-o țocul;  
Ea Cătălin, aru-i acu  
Ca să-ți încrezi necrocul.

Ș-a trecut o cupinose lin  
Între-un tughier deșărbă  
— «Dă' ce stai, măi Cătălin?  
Te dă' de-ți vezi de treabă»

— «Ce vor? Aș vrea să nu mai stă  
Pe gânduri totdeauna,  
Să râzi mai bine și să-ți dai  
O gură, numai una.»

— «Dă' oici cu simț că-ți ce mi-ai zăi,  
Dă' mi pace, fugi departe—

mas deseo que sepas sin duda  
lo mucho que te amo;

sí, quiero nacer del pecado,  
sometiéndome a otra ley;  
estoy encadenado a la eternidad,  
pero quiero que me desencadenen.

Y se va... y ya se fue del todo.  
Por amor de una joven  
ha dejado su lugar en las alturas,  
desapareciendo varios días.

\*

Mientras tanto, Catalin,  
un astuto joven de la casa,  
el que llena las copas con vino  
a los invitados en los banquetes,

un paje que lleva paso a paso  
el manto de la emperatriz,  
bastardo sin padres y abandonado,  
pero atrevido en su mirada,

con mejillas como dos peonías  
rojizas, ¡oh, Dios mío!,  
se desliza y acecha silencioso  
mirando a Catalina.

Pero qué hermosa se ha vuelto,  
¡por Dios!, y qué orgullosa;  
bien, Catalin, llegó la hora  
de probar tu fortuna.

Y la abrazó casi sin rozarla al pasar  
en un rincón con mucha prisa.  
—¿Qué es lo que quieres, Catalin?  
¡Vete y cuida de tus asuntos!

—¿Qué quiero? Querría que no estuvieras  
pensativa durante todo el día,  
que antes rieras y que me dieras  
un beso, tan sólo un beso.

—Pero si no sé lo que pretendes,  
déjame en paz, aléjate de mi vista—

O, de luceafărul din cer  
Mă privesc din dor de moarte.»

— «Dacă nu ştii, ţi-ez ură  
Din bob în bob amorul,  
Că numai tu te mănâşi,  
Că stai cu bineşorul.

Ca-mă vădăreţorîndem crâng  
La păşărele laşul,  
Când ţi-oi farinde beaful stâng  
Să mă cuprînzi cu braşul:

Şi ochii tăi nemuşcători  
Sub ochii mei rămăse...  
De te înalţi de subţior  
Te-nalţă din căleţor:

Când faţa mea se pleacă în jos,  
În sus rămăi cu faţa,  
Să ne privim nesăţios  
Şi dulce toată viaţa:

Şi ca să-ţi fie pe deplin  
Iubirea cunoscută,  
Când sărutându-te mă 'nclin,  
Tu iarăşi mă sărută.»

Ea-l asculta pe copilăş  
Uimită şi distrasă,  
Şi ruşinos şi dragălaş,  
Mai nu vrea, mai se lasă.

Şi-i zise-nost: — «Încă de mic  
Te cunoşteam pe tine,  
Şi guraliv şi de nimic,  
Te-ai potrivii cu mine...»

Dar un luceafăr, risărît  
Din liniştea uitării,  
Dă orizon nemărginit  
Singularităţi mării:

Şi tainic genele le ploc,  
Căci mi le împle plânsul  
Când ală apeii valuri trec  
Călătorind spre dânsul;

¡Oh, al lucero del cielo  
anhelo tanto que me muero!

—Si no lo sabes, te enseñaría  
poco a poco todo sobre el amor,  
pero no te enojas por esta vez,  
quédate aquí por tu voluntad.

Como el cazador tiende en el bosque  
su lazo a los pájaros,  
cuando yo tienda el brazo izquierdo  
tú rodéame con tus brazos;

y tus ojos sin moverse  
permanezcan bajo mis ojos...  
si te alzo por la cintura  
tú álzate de puntillas;

cuando mi rostro se incline a ti,  
hacia arriba levanta el tuyo,  
que nos miremos con ansiedad  
y con dulzura toda la vida;

y para que te sea por completo  
el amor conocido,  
cuando me incline para besarte,  
también tú bésame.

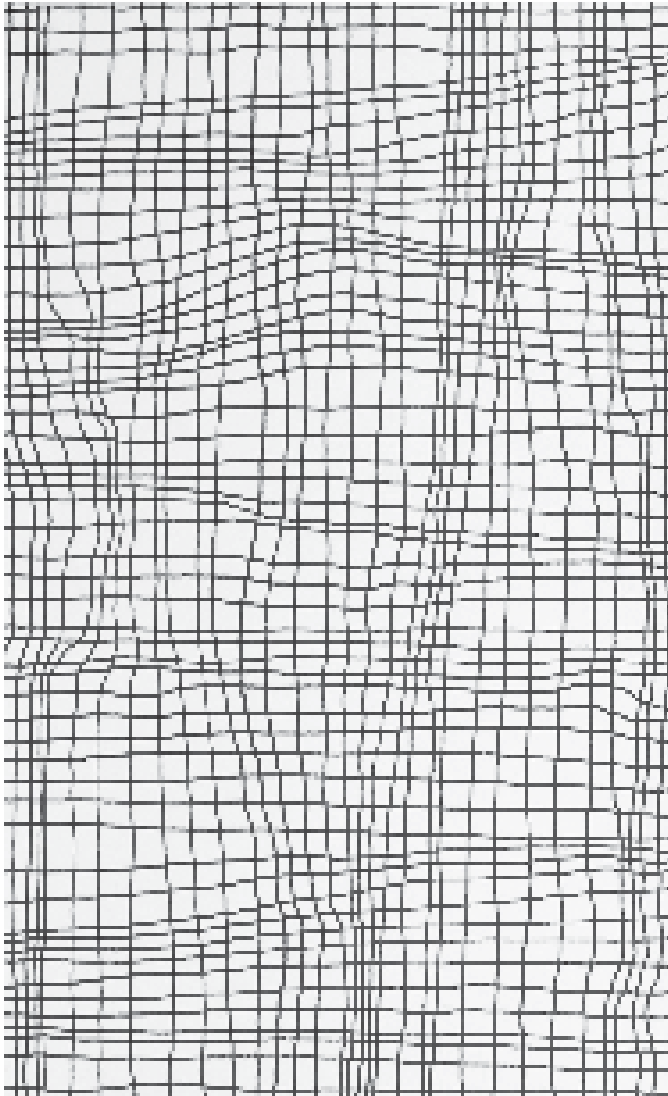
Ella escuchaba al joven  
asombrada y divertida,  
y avergonzada y cariñosa,  
ya no quiere, ya se deja.

Y le dijo en voz baja: —Desde niño  
yo a ti ya te conocía,  
y que charlatán, tan insignificante,  
serías muy apropiado para mí...

Pero un lucero, que ha surgido  
del silencio del olvido,  
entrega horizontes sin límites  
a la soledad del mar;

en secreto yo bajo mis pestañas,  
pues me las anega el llanto  
cuando pasan las olas del agua  
que viajan a su encuentro;



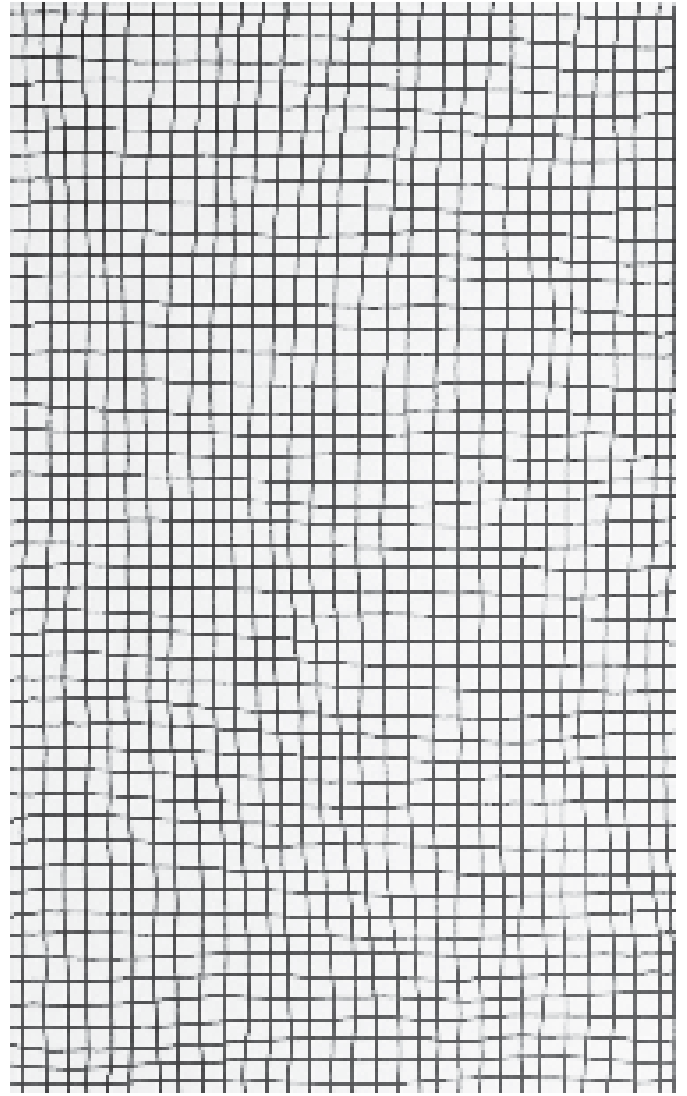


Lucește ca-un amor nespus  
Durerca să-mi alunge,  
Dar se înalță tot mai sus.  
Ca să nu-l pot ajunge.

Pătrunde trist cu raze reci  
Din lumea ce-l desparte...  
În veci îl voi iubi și-n veci  
Va rămânea departe...

De-aceea zilele îmi sunt  
Pusti ca niște stepe.  
Dar nopțile-s de-un farmec sfânt  
Cel nu mai pot pricepe.»

— «Tu ești copilă, asta e...  
Hai și-om fugi în lume,  
Doar ni s-or pierde urmele  
Și nu ne-or ști de nume,



brilla con un amor inefable  
para ahuyentar mi dolor,  
pero se eleva más y más alto  
para que no lo pueda alcanzar.

Entra triste con sus rayos fríos  
desde el mundo que nos separa...  
Lo amaré siempre y siempre  
estará demasiado lejos...

Por eso los días me resultan  
desiertos como la estepa,  
mas las noches son de un embrujo santo  
que ya no puedo entender.

—Tú eres una niña, aún es así...  
escapémonos juntos por el mundo,  
hasta que nos pierdan el rastro  
y nadie recuerde nuestros nombres,

Căci amândoi vom fi cuminți,  
Vom fi vâlnși și teleni,  
Vei pierde dorul de părinți  
Și visul de luceferi.»

\* \* \*

Porni luceafărul. Creșteau  
În cer a lui aripi,  
Și căi de mii de ani treceau  
În tot atâtea clipe.

Un cer de stele dedesubt,  
Deasupra-i cer de stele —  
Părea un fulger nentrenpt  
Rătăcitor prin ele.

Și din a chaosului văi,  
Jur împrejur de sine,  
Veles, ca-n ziua cea de-nțăi,  
Cum izvorau lumine;

Cum izvorând îl încotjur  
Ca niște mări, de-a-notul...  
El zboară, gând purtat de dor,  
Pînă pierre totul, totul;

Căci unde-ajunge nu-i hotar,  
Nici ochi spre a cunoaște,  
Și vremea încearcă în zadar  
Din goluri a se naște.

Nu e nimic și totuși e  
O sete care-l soarbe,  
E un adânc asemenea  
Uitării celei oarbe.

— «De greul negrei vecinicii,  
Părinte, mă desleagă  
Și lădat pe veci să fi  
Pe-a lumii scară-ntreagă;

O, cere-mi, Doamne, orice preț,  
Dar dă-mi o altă soarte,  
Căci tu izvor ești de viață  
Și dătător de moarte.

y así, seremos los dos sabios,  
seremos alegres y dichosos,  
olvidarás el amor de tus padres  
y el soñar con luceros.

\*

Partió el lucero. Le crecían  
en el cielo las alas,  
y caminos de miles de años pasaban  
en otros tantos instantes.

Un cielo de estrellas por debajo,  
un cielo de estrellas, por encima—  
Parecía un rayo infinito  
errante entre todas ellas.

Y de los valles del caos,  
en torno a sí mismo,  
veía, igual que el primer día,  
cómo brotaban las luces;

cómo brotando lo rodean igual  
que nadando los mares...  
Él vuela, razón llevada por el deseo,  
hasta que todo desaparece, todo;

pues donde llega no hay fronteras,  
ni ojos para conocer,  
y el tiempo intenta en vano  
nacer del fondo del vacío.

No hay nada y sin embargo hay  
una sed que lo absorbe,  
es un abismo semejante  
tan sólo al ciego olvido.

—Del suplicio de la negra eternidad  
líbrame, Padre querido,  
y alabado seas por los siglos  
a lo ancho de todo el mundo;

¡oh, pídeme, Señor, cualquier precio,  
pero concédeme otro destino!,  
pues tú eres fuente de vida,  
tú eres quien otorga la muerte;

Reia mi al nemuririi nimb  
Și focul din privire,  
Și pentru toate dă-mi în schimb  
O oră de iubire...

Din chaos, Doamne, am apărut  
Și m-aș întoarce-n chaos...  
Și din repaos m-am născut.  
Mie sete de repaos.»

— «Hyperion, ce din geruni  
Răsai c-o ntregă lume,  
Nu cere semne și minuni  
Care te-au chipi și nume;

Tu vrei un om să te socoți.  
Cu ei să te asameni?  
Dar piară oamenii cu toți,  
Ș-ar naște iarăși oameni.

Ei numai doar durează-n vânt  
Dezerte idealuri —  
Când valuri ală un mormânt,  
Răsar în urmă valuri;

Ei doar au stele cu năzoc  
Și prigoniri de soarte.  
Nei nu avem nici timp, nici loc,  
Și nu cunoaștem moarte.

Din cămil vecinicului ieri  
Tăiește azi ce moare,  
Un soare de sar stinge-n cer  
Ș-aprinde iarăși soare;

Părănd pe veci a răsări,  
Din urmă moartea l paște,  
Căci toți se nasc spre a muri  
Și mor spre a se naște.

Iar tu, Hyperion, rămâi  
Oriunde ai spune...  
Cere-mi cuvântul meu de ntăiu —  
Să-ți dau înțelepciune?

quitame la aureola de inmortalidad  
y el fuego de mi mirada,  
y a cambio de todo concédeme  
tan sólo una hora de amor...

Del caos, Señor, he aparecido  
y quiero volver al caos...  
y del reposo he nacido.  
Tengo sed de reposo.

—Hiperión, que de los abismos  
surges con un mundo entero,  
no pidas signos ni milagros  
que no poseen rostro ni nombre;

¿tú en hombre quieres convertirte,  
parecerte a como son ellos?  
Aunque murieran todos los hombres  
nacerían otros hombres de nuevo.

Ellos construyen en el aire  
sus vanos ideales—  
Cuando su tumba encuentran las olas,  
otras olas surgen detrás de ellas.

Ellos poseen estrellas de la suerte  
y son acosados por el destino,  
nosotros ni espacio ni tiempo tenemos,  
nunca hemos conocido la muerte.

Del seno del eterno ayer  
vive hoy el que se muere;  
si en el cielo se apaga un sol,  
un nuevo sol se enciende;

aunque parezca salir eternamente,  
le amenaza también la muerte,  
pues todos nacen para morir  
y para nacer todos mueren.

Pero tú, Hiperión, permaneces  
dondequiera que te ocultes...  
Pídeme mi primera palabra—  
¿Quieres que te dé sabiduría?

Vrei să dai glas acelei guri,  
Ca după ei cântare  
Să se ia munții cu păduri  
Și insulele-n mare?

Vrei poate în faptă să arăți  
Dreptate și tărie?  
Ți-aș da pământul în bucăți  
Să l faci împărăție.

Ți dau catarg lângă catarg,  
Oștiri spre a străbate  
Pământul-n lung și marea-n larg,  
Dar moartea nu se poate...

Și pentru cine vrei să mori?  
Întoarce-te, te-ndreaptă  
Spre-acei pământuri răzătoare  
Și vezi ce te așteaptă.»

\* \* \*

În locul lui venit din cer  
Hyperion se întoarce  
Și, ca și-n ziua cea de ieri,  
Lumina și-o revarsă.

Căci este sara-n asfințit  
Și noaptea n să-nceapă;  
Răsare luna liniștit  
Și tremurând din apă.

Și împlie cu ale ei scântei  
Cărarile din crânguri.  
Sub șirul lung de mândriței  
Ședeau doi tineri singuri:

— «O, lasă-mi capul meu pe sân,  
Iubito, să se culce  
Sub raza ochiului serin  
Și negrit de dulce;

Ca tărnetul luminii reu  
Cândirile străbate-mi,  
Revarsă liniște de veci  
Pe noaptea mea de patimi.

¿Quieres que dé voz a aquella boca,  
para que tras su canto  
vayan las montañas con sus bosques  
así como las islas del mar?

¿Quieres quizá mostrar por tus hechos  
justicia y autoridad?  
Te daría la tierra en pedazos  
para hacer de ella tu imperio.

Te doy mástil junto a mástil,  
armadas para que cruces  
a lo largo la tierra y a lo ancho el mar,  
pero la muerte no puede ser...

Y ¿por quién quieres morir?  
Vuelve y encamínate  
hacia aquella errante tierra  
y contempla lo que te espera.

\*

A su lugar destinado en el cielo  
ha vuelto Hiperión  
y, como en el día de ayer,  
comienza a derramar su luz.

Se pone el sol en el ocaso  
y la noche va a comenzar;  
surge con tranquilidad la luna  
temblando desde el agua.

Y llena con sus destellos  
las sendas de los bosques.  
Bajo una larga fila de hermosos tilos  
estaban sentados dos jóvenes:

—¡Oh, deja que sobre tu pecho  
descanse mi cabeza, querida mía,  
bajo los rayos de tus ojos serenos  
y de inefable dulzura!

Con el encanto de tu fría luz  
traspasa mis pensamientos,  
derrama eterno silencio  
por mis noches de pasiones.

Și de asupra mea rămâi  
Durena mea din curmă,  
Căci ești iubirea mea de-nvăi  
Și visul meu din urmă.»

Hyperion vede-a de sus  
Cimirean-a lor față:  
Abia un braț pe gât l-a pus  
Și ea l-a prins în brațe...

Miroase florile-argintii  
Și cad, o dulce ploaie,  
Pe creșterele a doi copii  
Cu plete lungi, bălaie.

Ea, îmbătă de amor,  
Ridică ochii. Vede  
Luceafărul. Și-n cetișor  
Dorințele-i încrede:

— «Cobori în jos, lucefăr blând,  
Alunecând pe-o rază,  
Pătrunde-n codru și în gând,  
Norocu-mi luminează!»

El tremură ca alte dăți  
În codri și pe dealuri,  
Călăuzind singurătăți  
De mișcătoare valuri;

Dar nu mai cade ca-n trecut  
În mări din tot înaltul:  
— «Ce-ți pasă ție, chip de lut,  
Dac-oi fi eu sau altul?»

Trăind în cercul vostru strâmt  
Norocul vă petrece,  
Ci eu în lumea mea mă simt  
Nemuritor și rece.»

Y encima de mí permanece,  
acaba para siempre con mi dolor,  
pues eres tú mi primer amor  
y el último de mis sueños.

Desde arriba veía Hiperión  
el asombro en sus caras:  
apenas él la ha abrazado,  
ella también lo abraza...

Derraman olor las flores de plata  
y caen, ¡oh dulce lluvia!,  
sobre la cabeza de los jóvenes  
con largos, rubios cabellos.

Ella, ebria de tanto amor,  
levanta sus ojos. Ve  
al Lucero. Y susurrando  
le confía sus deseos:

— ¡Desciende hasta mí, tierno lucero,  
deslizándote por un rayo,  
entra en mi casa, en mi pensamiento  
y dale luz a mi vida!

Él tiembla como en otros tiempos  
en bosques y por colinas,  
conduciendo las soledades  
de las olas que se mueven;

pero ya no cae como antes  
en el mar desde la altura:  
— ¿Qué te importa, rostro de luto,  
si seré yo o lo será otro?

Viviendo en vuestro mezquino círculo  
os conduce la suerte,  
pero yo en mi mundo me siento  
tan inmortal como frío. •